

Toast Literair 2015



Liederen WOI

Samenzang

Begeleiding : Dirk De Vos



Deel 1

1. Koning Albert

1914

H. Veuskens / Th. Quoidbach

1. In het vlammeende licht van zijn glorie
Als een god in den goudenen gloed,
Zal hij gaan door de groote historie
In den heiligen dapperen stoet –
In den heiligen dapperen stoet!

2. Hij de moedige, machtige Koning,
De eenvoudige dappere held,
Die des vijands bloed-striemende *hooning* *hoon, spot*
Met zijn edelen hoogmoed vergeldt –
Met zijn edelen hoogmoed vergeldt.

3. In den brullenden wind der gevechten
Rijst zijn reuzige heldenfiguur:
’t Is de Koning die kampt voor zijn rechten
in het maaiende moordende vuur –
in het maaiende moordende vuur.

2. Sous les ponts de Paris

1913

V. Scotto / J. Rodor

Pour aller à Suresnes ou bien à Charenton
Tout le long de la Seine on passe sous les ponts
Pendants le jour, suivant son cours
Tout Paris en bateau défile,
L' cœur plein d'entrain, ça va, ça vient,
Mais l' soir lorsque tout dort tranquille.....

Refrain :

**Sous les ponts de Paris, lorsque descend la nuit,
Tout's sort's de gueux *se faufile*nt en *cache*tte *sluipen/stiekem*
Et sont heureux de trouver une *couchette*,
Hôtel du courant d'air, où l'on ne paie pas cher,
L' parfum et l'eau c'est pour rien mon marquis
Sous les ponts de Paris.**

"Wij zijn van 't Vlaamse bloed
vechten met heldenmoed
Dat 't niet en was van den Duitsen soldaat
't vrouwvolk van Menen 't creveert op de straat
w' hebben ons bloed verpand
voor 't dierbaar vaderland
lekken en snoezen dat kunnen ze fijn
als er maar merken bij zijn".

3. It's a long way to Tipperary

1912

Jack Judge

Up to mighty London came
An Irish lad one day,
All the streets were paved with gold,
So everyone was gay!
Singing songs of Piccadilly,
Strand, and Leicester Square,
'Til Paddy got excited and
He shouted to them there:

It's a long way to Tipperary, It's a long way to go.

It's a long way to Tipperary, to the sweetest girl I know!

Goodbye Piccadilly, farewell Leicester Square!

It's a long, long way to Tipperary, but my heart's right there.

Paddy wrote a letter
To his Irish Molly O',
Saying, "Should you not receive it,
Write and let me know!
If I make mistakes in "spelling",
Molly dear", said he,
"Remember it's the pen, that's bad,
Don't lay the *blame* on me".

verwijt

**It's a long way to Tipperary, It's a long way to go.
It's a long way to Tipperary, to the sweetest girl I know!
Goodbye Piccadilly, farewell Leicester Square!
It's a long, long way to Tipperary, but my heart's right there.**

Molly wrote a neat reply
To Irish Paddy O',
Saying, "Mike Maloney wants
To marry me, and so
Leave the Strand and Piccadilly,
Or you'll be to blame,
For love has fairly drove me silly,
Hoping you're the same!"

**It's a long way to Tipperary, It's a long way to go.
It's a long way to Tipperary, to the sweetest girl I know!
Goodbye Piccadilly, farewell Leicester Square!
It's a long, long way to Tipperary, but my heart's right there.**

Deel 2

1. La Madelon 1914 Charles-Joseph Pasquier, dit Bach

Pour le repos, le plaisir du militaire,
Il est là-bas à deux pas de la forêt
Une maison aux murs tout couverts de *lierre* klimop
« Aux Tourlourous » c'est le nom du cabaret.
La servante est jeune et gentille,
Légère comme un papillon.
Comme son vin son œil pétille,
Nous l'appelons la Madelon
Nous en rêvons la nuit, nous y pensons le jour,
Ce n'est que Madelon mais pour nous c'est l'amour

Refrain :

**Quand Madelon vient nous servir à boire
Sous la *tonnelle* on *frôle* son jupon
Et chacun lui raconte une histoire
Une histoire à sa façon.**

prieel / even aanraken

**La Madelon pour nous n'est pas sévère
Quand on lui prend la taille ou le menton.
Elle rit, c'est tout le mal qu'elle sait faire
Madelon, Madelon, Madelon !**

Un caporal en képi de fantaisie
S'en fut trouver Madelon un beau matin
Et, fou d'amour, lui dit qu'elle était jolie
Et qu'il venait pour lui demander sa main
La Madelon, pas bête, en somme,
Lui répondit en souriant :
Et pourquoi prendrais-je un seul homme
Quand j'aime tout un régiment ?
Tes amis vont venir. Tu n'auras pas ma main
J'en ai bien trop besoin pour leur verser du vin

Refrain

2. Lili Marleen

1915

Hans Leip

**Vor der Kaserne, vor dem grossen Tor,
Stand eine Laterne und steht sie noch davor.
So woll'n wir uns wieder seh'n,
Bei der Laterne woll'n wir steh'n,
Wie einst Lilli Marleen,
wie einst Lilli Marleen.**

Unsere beiden Schatten, sah'n wie einer aus,
Dass wir so lieb uns hatten, das sah man gleich daraus.
Und alle Leute soll'n es seh'n,
Wenn wir bei der Laterne steh'n,
Wie einst Lilli Marleen,
Wie einst Lilli Marleen.

Deine Schritte kennt sie, deinen schönen Gang.
Alle Abend brennt sie, doch mich vergass sie lang.
Und sollte mir ein Leid' gescheh'n,
Wer wird bei der Laterne steh'n,
Mit dir, Lilli Marleen,
mit dir, Lilli Marleen.

Aus dem stillen Raume, aus der Erde Grund,
Hebt sich wie im Traume dein verliebter Mund.
Wenn sich die späten Nebel dreh'n,
Werd' ich bei der Laterne steh'n
Wie einst, Lilli Marleen
Wie einst, Lilli Marleen.

3. Oude melodie – nieuwe tekst...

3.1. My bonnie

Last night as I lay on my pillow
Last night as I lay on my bed
I dreamt our old sergeant was dying,
I dreamt that the old *sod* was dead.
Send him, oh send him,
Oh send our old sergeant to hell, to hell
Keep him, oh keep him,
Oh keep the old bastard in hell!

vent

3.2 Air:- Hymn' What a friend we have in Jesus'

When this bleedin' war is over
No more soldiering for me
When I get my *civvies* clothes on
Oh, how happy I shall be.
No more church parades on Sunday
No more asking for a pass
I shall tell the sergeant major
To stick his passes up his arse.

burger-

When this lousy war is over
Oh how happy I shall be
When I get my civvie clothes on
And I return from Germany.
I shall sound my own reveille
I shall make my own *tattoo*
No more *N.C.O's* to *bollock* me
No more rotten Army stew.

trommel, taptoe
onderofficier / uitkafferen

NEURIËN

4. Mademoiselle from Armentières

1830's / 1870

Two German officers crossed the line, **parley - voo?**
Two German officers crossed the line, **parley - voo?**
These German officers crossed the line
On the lookout for some women and wine
Hinky, dinky, parley - voo.

They came to an inn on top of a *rise*, **parley - voo?** heuvel
A famous inn of bloody great size, **parley - voo?**
They saw a maid all *dimples* and sighs rimpel
They both agreed she'd lovely eyes"
Hinky, dinky, parley - voo.

Oh landlord, you've a daughter fair, **parley - voo?**
Oh landlord, you've a daughter fair, **parley - voo?**
Oh landlord, you've a daughter fair
With lily white tits and golden hair
Hinky, dinky, parley - voo.

Nein, nein mein Herr, she's much too young, **parley - voo?**
Nein, nein mein Herr, she's much too young, **parley - voo?**
Mais non, mon père, I'm not too young
I've often slept with the *parson's* son dominee, pastoor
Hinky, dinky, parley - voo.

The rest of the tale I can't relate, **parley - voo?**
It's a very old story but up to date, **parley - voo?**
The story of man seducing a maid
It could offend – you're too *sedate* braaf, deugdzaam
Hinky, dinky, parley - voo.
Hin-ky, din-ky, par-ley - voo.